

Jean-Baptiste André Godin à Marie Howland, 25 février 1872

Auteur·e : [Godin, Jean-Baptiste André \(1817-1888\)](#)

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

4 Fichier(s)

Informations sur le document source

Cote FG 15 (12)

Collation 4 p. (11r, 12r, 13v, 14r)

Nature du document Copie à la presse d'un manuscrit

Lieu de conservation Bibliothèque centrale du Conservatoire national des arts et métiers, Paris

Citer cette page

Godin, Jean-Baptiste André (1817-1888), Jean-Baptiste André Godin à Marie Howland, 25 février 1872, Équipe du projet FamiliLettres (Familistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle) consulté le 17/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/FamiliLettres/items/show/45928>

Copier

Informations sur l'édition numérique

Éditeur Équipe du projet FamiliLettres (Familistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Présentation

Auteur·e [Godin, Jean-Baptiste André \(1817-1888\)](#)

Date de rédaction [25 février 1872](#)

Lieu de rédaction 22, rue des Réservoirs, Versailles (Yvelines)

Destinataire [Howland, Marie \(1836-1921\)](#)

Lieu de destination Hammonton (New Jersey, États-Unis)

Scripteur / Scriptrice [Moret, Marie \(1840-1908\)](#)

Description

Résumé Godin remercie Marie Howland pour sa lettre du 1er février et les photographies qu'elle contenait mais regrette que la photographie d'Edward Howland, sur métal, ait été abimée par le service de la poste. Il s'étonne qu'elle fasse usage de son « nom industriel » de préférence à son nom d'auteur : « Vous avez pu constater que mon livre porte seulement le nom de Godin ; comment se fait-il que vous y ayez ajouté celui de Lemaire ; ce dernier renferme pour moi de trop tristes souvenirs pour qu'il reste attaché à des œuvres qu'il cherche à détruire. » Sur la traduction du titre de *Solutions sociales* : « Ce que je crois devoir vous faire remarquer, c'est que je n'ai pas eu la prétention d'indiquer la solution des questions sociales tout entière, c'est pourquoi mon titre porte *Solutions sociales* au pluriel, pour indiquer qu'il renfermait un certain nombre de solutions. *Solution of social questions* me semble vouloir indiquer que je les ai résolues toutes. » Godin s'étonne que Marie Howland ait traduit la deuxième partie du livre sans avoir éprouvé de difficultés dans la compréhension de la doctrine des lois de la vie : « Cette deuxième partie semble à la plupart des lecteurs presque un hors d'œuvre dans mon livre, mais j'y attache une grande importance pour l'avenir. »

Notes Un passage du texte (fol. 12r) est souligné au crayon bleu.

Support La lettre est probablement de la main de Marie Moret.

Mots-clés

[Anglais \(langue\)](#), [Édition](#), [Photographie](#)

Personnes citées [Howland, Edward \(1832-1890\)](#)

Œuvres citées

- [Godin \(Jean-Baptiste André\), *Social solutions*, traduit par Marie Howland, New York, J. W. Lovell company, 1886.](#)
- [Godin \(Jean-Baptiste André\), *Solutions sociales*, Paris, A. Le Chevalier, 1871.](#)

Notice créée par [Équipe du projet FamiliLettres](#) Notice créée le 28/02/2023

Dernière modification le 18/09/2023

Versailles 25 février 1862

Ma chère Madame Bontan

J'ai reçu votre lettre du 1^{er} février avec les photographies que vous m'avez fait l'amitié de m'envoyer. Je vous en remercie bien et je n'ai qu'un regret c'est que la poste m'a dit pas les photographies aussi bien que je le fais moi-même.

Car celle de M. Bontan étant sur métal a reçu quelques coups de tampon qui ont empêché déformer la plaquette.

J'aurais désiré vous en écrire plus au long aujourd'hui mais je trouve pressé de vous dire ma surprise.

à avoir vu mon nom
industriel adopté par vous
de préférence à mon nom
d'auteur. Vous avez pu
constater que mon livre
porte seulement le nom de
Godin, comment se fait-il
que vous y ayez ajouté celui
de Lémaire, ce dernier renferme
peut moi de trop biastes sou-
venirs pour qu'il restât
attaché à des œuvres qu'il
cherchait à détruire.

Il ne me rendra pas assez compte
de la valeur des mots anglais
pour nous dire que la tra-
duction que vous faites de
mon titre doit la véritable.
Ce que je crois devrait nous
faire remarquer c'est que
je n'ai pas eu la plus évidente

indiquer la solution des questions sociales tout entière c'est pour quoi mon texte.

partie Solutions Sociales au pluriel pour indiquer qu'il renferrait un certain nombre de Solutions.

Solution of social questions me semble ~~devoir~~ indiquer que j'y les ai résolues toutes, je m'en réfère à votre jugement pour redire dans les limites de la vérité.

Il est un point qui me surprend c'est que suivant votre lettre vous avez traduit la partie partie, et que vous ne me signifiez avoir éprouvé aucune difficulté dans le travail. Cependant de la lettre, il y a l'esprit

et il me semblerait bien étonnant
que nous soyons tellement tombé
d'accord avec moi, dans ces
interprétations nouvelles des
Lois de la vie, qu'aucune difficulté
ne nous ait arrêté dans l'explication
de cette doctrine.

Cette deuxième partie semble
à la plupart des lecteurs presque
un hors d'accord dans mon livre,
mais j'y attache une grande
importance pour l'avenir.

Veuillez agréer, chère Madam,
ainsi que M. Howland,
l'assurance de mes meilleures
sentiments.

John
1821